

November 6, 2008

Thursday

November 6, 2008

ATA 49th Annual Conference Bulletin

## New Session

---

**P-8: Police Reports:  
Sight Translation to Portuguese  
(Thursday, 2:00-3:30pm; All Levels)**

**Abstract:** Practice sight translation from English into Portuguese with original (but sanitized) police reports dealing with some of the more frequent charges heard at the district court level.

**Room:** Azalea/Begonia

**Speaker:** Arlene Kelly

**Language:** English and Portuguese

## Cancelled Sessions

---

**C-1: Chinese<>English Number Translation:  
Demystifying the Challenge for Novices and a  
Note-taking System to Help Us Get It Right!  
(Thursday, 11:30am-12:30pm)**

Timothy Berndt

**P-1: Orality Markers in Brazilian Portuguese  
(Thursday, 2:00-3:30pm)**

Paulo Henriques Britto

**TERM-2: Terminology Translation  
Challenges from Commonly Used Languages  
into Less Commonly Used Languages  
(Friday, 11:00am-12:00pm)**

Mehrzaad Shahi

**LT-14: Non- and Meta-linguistic Aspects of  
Web Localization**

**(Saturday, 4:00-5:00pm)**

Romina L. Marazzato

## Session Schedule Changes

---

**V-5: Can There Really Be a Shortage of  
Translators? The View of the United Nations  
Language Services**

**Speaker:** Stephen Sekel

**New Day:** Thursday

**New Time:** 4:00-5:00pm

**New Room:** Salon II (was Salon VI)

## Session Room Changes

---

**V-6: A Case Study in Local Government  
Translation: Orange County, Florida (Note:  
new title)**

**(Thursday, 2:00-3:30pm)**

*Moved to Salon II (was Azalea/Begonia)*

**New abstract:** Many federal government agencies are translating their materials into different languages. Most federal agencies include Spanish versions of their publications, websites, public service announcements, and other materials. The challenge for smaller local governments with limited resources is how to improve access to information and services for persons with limited English proficiency. This presentation will explore language challenges and opportunities, and how one local government has responded to meet these needs.

**P-2: Never Out of School: Translation of  
Educational Documents**

**(Thursday, 4:00-5:00pm)**

*Moved to Azalea/Begonia (was Salon II)*

**J-7: Medical Interpreting: Navigating the U.S.  
Health Care System for Japanese Patients  
(Saturday, 9:00-10:30am)**

*Moved to Azalea/Begonia (was Camellia)*

**J-9: Deposition Interpreting Workshop  
(Saturday, 2:00-3:30pm)**

*Moved to Azalea/Begonia (was Camellia)*

**J-10: Ins/Outs Japanese Auto Translation  
(Saturday, 4:00-5:00pm)**

*Moved to Azalea/Begonia (was Camellia)*

## Speaker Changes

---

**S-1 Interdisciplinary Approaches to  
Translation and Interpreting in the Legal,  
Medical, and Community Sectors  
(Thursday, 2:00-3:30pm; All Levels)**

*Jaime Fatás Cabeza will present.*

#### **MED-4: Stress Management for Medical Interpreters**

**(Friday, 11:00am-12:00pm; All Levels)**

*Melissa Brac will replace Janet M. Erickson-Johnson.*

**Melissa Brac** is a Spanish interpreter, trainer, and tester. She has a degree in interpreting and translation studies from Miami-Dade College, Florida. With over 15 years of interpreting experience, she has worked as a conference interpreter and freelance interpreter in medical and legal settings. She was a senior language specialist and trainer for Language Line Services and, most recently, a tester for Language Line University. She has provided training for medical interpreting, stress management/crisis intervention, and customer service. She is also a life coach for victims of domestic violence.

#### **IC-11: Business Practices Discussion Panel (Saturday, 9:00-10:30am)**

*Jean-Patrick Le Bihan is replacing Ed Zad.*

#### **SL-7: Ask the Experts: Advice for Novice (and Not So Novice) Interpreters (Saturday, 11:00am-12:00pm)**

*Lynn Visson, Emma Garkavi, Alex Lane, James Nolan, Barry Olsen will speak.*

**New Abstract:** In this session, both working interpreters and those new to the profession or the U.S. market will have a chance to ask experienced colleagues about issues ranging from how to find training, maintain/develop professional skills, seek career contacts, join professional organizations, and successfully balance interpreting assignments. The session will start with questions prepared in advance, but will move on to include questions from the audience. This presentation will have a Slavic slant, but will focus on general interpreting issues regardless of language. It will be conducted in English.

### **Division Meeting Changes**

---

#### **Annual Meeting of Division Administrators**

**New Day:** Thursday

**New Time:** 11:30am-12:30pm

**New Room:** Azalea/Begonia (was Edelweiss)

#### **J-8: Japanese Language Division Meeting (Saturday, 11:00am-12:00pm)**

**New Room:** Azalea/Begonia (was Camellia)

### **Exhibitor Changes**

---

#### **NEW EXHIBITOR: Booth 41**

**JiveFusion Technologies**

**[www.jivefusiontech.com](http://www.jivefusiontech.com)**

JiveFusion Technologies partners in the development of integrated software tools for the language translation marketplace, including Fusion, a state-of-the-art translation management tool, and TransFlow, a translation project management system.

#### **NEW EXHIBITOR: Booth 34**

**International Writers' Group**

**[www.internationalwriters.com](http://www.internationalwriters.com)**

International Writers' Group offers a computer guide for translators, a bi-weekly technical newsletter for translators, and [www.TranslatorsTraining.com](http://www.TranslatorsTraining.com), a site that provides in-depth comparisons of translation tools.

#### **NEW EXHIBITOR: Booth 30**

**Park IP Translations**

**[www.parkipt.com](http://www.parkipt.com)**

Park IP Translations is a specialized language services provider offering translation, interpreting, and consulting services to the intellectual property community.

**BOOTH CHANGE:** Across is now in Booth 35.

### **Tell Us What You Think!**

---

**You could win a Conference DVD-ROM or an item of your choice from the ATAware Store.**

To be eligible for a prize, be sure to complete a Session Evaluation Form and drop it into a collection box located in each room (look for the box with the pink flamingo). Please evaluate ALL sessions you attend. Thanks for your input!

#### **Exhibit Hall Hours**

*International Ballroom*

**Thursday**

9:00am-6:00pm

**Friday**

9:00am-6:00pm

**Saturday**

9:00am-2:00pm